

## Содержание:

# ВВЕДЕНИЕ

Актуальность работы обусловлена ролью чтения художественных произведений английской/американской литературы в процессе изучения английского языка. Использование образцов современной, классической или фольклорной иностранной литературы является одним из эффективных средств достижения практической, общеобразовательной и развивающей целей обучения предмету «английский язык».

При чтении произведения ученик знакомится с различными функциями языка в общении и видит осознанное использование языковых явлений для передачи мыслей автора, что способствует развитию основных коммуникативных умений (чтение, аудирование, говорение). Знакомство с образцами англоязычного творчества, приёмами стилистического анализа повышает лингвокультурный уровень учащихся. Кроме того, аналитическая работа с художественными произведениями даёт обширное представление о национальном языковом мышлении, истории стран, их самобытности.

В данной работе нами проводится анализ отрывка из повести Эрнеста Хемингуэя «Старик и море» и его перевода, выполненного Е.М. Голышевой.

Цель исследования: провести анализ формально совпадающих, но различающихся по функции грамматических элементов русского и английского языков и перевод.

Объект исследования: оригинальный и текст перевода художественного произведения Э. Хемингуэя.

Предмет исследования: грамматические трансформации при переводе английского художественного текста на русский язык.

Задачи:

-изучить научную литературу по теории перевода;

-познакомиться с особенностями грамматических трансформаций, изучить их классификацию;

- сопоставить тексты оригинала и перевода;
- выявить грамматические трансформации, используемые автором перевода;
- освоить на практике основные приёмы языкового анализа.

Методы исследования: основными методами исследования являются изучение источников по теме, метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный и языковой (структурно-синтаксический) анализ.

Новизна исследования в использовании неизвестного школьникам художественного материала страны изучаемого языка.

Теоретическая и практическая значимость данного исследования состоит в том, что результаты исследования могут найти практическое применение в семинарах и курсах лекций по теоретической грамматике английского и русского языков, в учебниках по грамматике английского и русского языков, в учебниках по грамматике английского и русского языков, в учебниках по грамматике английского и русского языков, в учебниках по грамматике английского и русского языков. Данный материал может использоваться в качестве примера на занятиях элективного курса «Основы перевода» при изучении темы «Переводческие трансформации».

Структура работы. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения.

## **Глава 1. Формально совпадающие, но различающиеся по функции грамматические элементы русского и английского языков: теоретические основания исследования**

### **1.1 Особенности схожих грамматических явлений русского и английского языков**

Одним из определений грамматической категории в современной лингвистике является «обобщение целого ряда (обязательно не менее двух) соотносительных между собой и противопоставленных друг другу грамматических значений, находящихся свое выражение в определенных грамматических формах» [1].

Основными структурными составляющими грамматической категории в данном понимании являются понятия, с которыми непосредственно соотносится грамматическая категория, а именно грамматическая форма и грамматическое значение.

Грамматическая форма связана со способом выражения, то есть это «соотношение грамматического значения и грамматического способа выражения этого значения в их единстве», где грамматический способ и грамматическое значение являются составляющими формы, то есть при изменении способа и сохранности значения, и наоборот, получаются новые формы.

По аналогии с примером ученого, «прехороший» и «хороший-хороший» являются превосходной степенью прилагательного по значению, но различаются способом выражения и соответственно формой; «хороший-хороший» и «ходить-бродить» одинаковы по способу (повтор), но различны по значению [2].

Рассмотрим грамматическую категорию как систему противопоставленных грамматических значений английского и русского языков.

Грамматическая категория существует постольку, поскольку существуют соотносительные грамматические значения, воплощающиеся в грамматическую форму, то есть ту или иную категорию можно выявить посредством грамматического значения и грамматической формы. Например, слова «свеча» «стол» «окно» как и все существительные, имеют категорию рода, числа и падежа. Все они отличаются по родовой принадлежности и относятся к именительному и винительному или именительному падежу в зависимости от представленных флексий.

Таким образом, грамматическая категория выступает как система противопоставленных грамматических значений, которая, в данном понимании, разбивает большое количество словоформ на определенные классы. Например, в русском языке грамматические значения множественного и единственного числа образуют категорию числа. Категория в языке не образуется, если не существует таких «семантических оппозиций» [11].

Следовательно, основной структурной составляющей грамматической категории является оппозиция.

Как независимая грамматическая категория оно свойственно в первую очередь существительным и личным местоимениям. У остальных лексико-грамматических

разрядов слов оно согласуется с формой существительного и личного местоимения соответственно.

Однако, например, в английском языке согласование прилагательных и местоимений отсутствует (например, ср. *my friend* «мой друг» *my friends* «мои друзья»). В формах же глагола предметы учитываются лишь как активные или пассивные участник действия.

Что касается степени родства русского и английского языков, то здесь можно с уверенностью утверждать, что родство их уходит в далекое прошлое. Признаки сходства наблюдаются не во всех языковых пластах. Далеко не всегда можно проследить совпадения с развитием и изменением языков. Не зная истории развития языков, сложно восстановить их общие корни. Родство этих языков может определить только специалист. Тот факт, что в этих языках присутствует большое количество похожих по звучанию слов, объясняется заимствованием из одного языка в другой и из общего источника.

## **1.2 Особенности перевода в условиях сходства грамматических форм**

Главной задачей, которая стоит перед специалистом, выполняющим перевод, является сохранение авторского стиля, атмосферы художественного текста. И вместе с тем, художественный текст должны быть легко читаемыми, интересными [13].

Учитывая это, можно выделить следующие особенности и сложности перевода художественных текстов:

1. Передача игры слов. Передать юмористическую или ироническую окраску предложения с помощью игры слов невероятно сложно. Для этого нужно не только в совершенстве знать язык оригинала, но и владеть по-настоящему огромным словарным запасом.
2. Устойчивые выражения - это еще одна проблема, решение которой возложено на переводчика. В каждом языке существуют различные афоризмы, устойчивые выражения, идиомы. И для того чтобы сохранить авторский стиль недостаточно будет просто передать смысл поговорки. Необходимо подобрать подходящее случаю выражение в русском языке.

3. Сохранение духа времени. Перед переводчиком стоит задача максимально сохранить стиль и культуру описываемой автором эпохи. А это значит, что он должен быть не только переводчиком и писателем, но и историком. И, разумеется, в такой работе никак нельзя обойтись без творческого начала [18].

Как известно, качество перевода во многом зависит от цели, которую ставит перед собой переводчик.

Выделяют три цели перевода художественных текстов:

Первая – знакомство читателей с творчеством писателя, художественного текста которого они не могут прочесть сами из-за незнания языка рекламы автора. То есть, переводчик должен познакомить читателя с художественными текстами автора, с его творческой манерой и индивидуальным стилем.

Вторая цель художественного перевода – знакомство читателей с особенностями культуры другого народа, передача своеобразия этой культуры.

Третья – знакомство читателя с содержанием рекламы.

Поставив перед собой первую цель, автор перевода будет стараться перевести художественный текст так, чтобы создать для читателя перевода ту же «атмосферу» и то же художественное впечатление, что и получает читатель оригинала.

Для этого переводчику придется «сглаживать» определенные национально-культурные различия, внимательно следить за тем, чтобы текст перевода воспринимался читателем так же естественно, как и текст оригинала, он не должен концентрировать внимание читателя на незнакомых ему реалиях, которые, читатель оригинала, в свою очередь, не замечает при чтении, так как они ему очень хорошо знакомы. В этом случае читатель сможет получить достаточно полное представление о творчестве писателя, его индивидуальном стиле написания, однако полного представления о культуре, которую представляет писатель художественного текста, он не получит [17].

Поставив перед собой вторую задачу, переводчик стремится максимально полно сохранить соответствие тексту оригинала и объяснить читателю все реалии, встречающиеся ему при чтении текста, автор перевода старается передать все особенности той культуры, которая представлена автором. В страноведческом плане такого рода перевод будет достаточно информативным, однако произведет

на читателя совсем иное впечатление, нежели оригинал художественного текста на своего читателя. Более того, в силу существенного отхождения от текста оригинала, переводчику не удастся передать индивидуальный стиль автора и его основную идею.

Пытаясь решить третью задачу, переводчик не пытается найти функциональные аналоги определенных выразительных средств, использованных автором оригинала, он пренебрегает национальной спецификой и основной формой, полностью сосредоточив свое внимание на содержании художественного текста. Вероятно, в определенных случаях такой перевод можно назвать оправданным. Однако, его можно с трудом назвать художественным. К сожалению, в последнее время нехудожественный перевод художественных текстов получает все более распространение, и все чаще переводчики используют этот способ при переводе художественной литературы.

Перевод в принципе предъявляет высокие требования к переводчику, но литературный перевод сложен вдвойне, так как переводчик текстов общей тематики должен не только иметь высокую профессиональную квалификацию, но и обладать талантом писателя или поэта. Смысл – это самое трудное в деле перевода. Чем сложнее, многограннее смысл исходного текста, тем труднее его переводить. И потому не зря перевод по праву считают видом искусства [14].

Типология перевода:

- синхронный и последовательный переводы;
- письменный и устный переводы;
- художественный и информативный переводы.

Последовательный перевод необходим во всех остальных случаях. Он представляет собой стандартную услугу по языковой адаптации.

Важно также определить возможное направление перевода, чтобы правильно подобрать специалиста, который будет в дальнейшем оказывать вам услугу. Сегодня в ходу не только «стандартные» языки, к примеру, английский, французский и немецкий, также пользуются определенным стабильным спросом и переводы с русского на греческий язык [12].

В целом можно отметить, что нарастающая популярность подобных услуг не может не радовать, поскольку все это свидетельствует о том, что бизнес во многих

сферах постоянно развивается и совершенствуется, международные связи также крепнут.

Сегодня устный перевод действительно завоевывает позиции на рынке.

Именно поэтому устный перевод пользуется таким необычайным спросом. Спрос на услуги данного специалиста также может быть продиктован желанием лучше понять идею, мысли и задумки собеседника. При этом сам бизнесмен может вполне неплохо владеть языком, на котором ведутся деловые переговоры. То есть это может быть даже своего рода подстраховка на случай, если своих знаний вдруг окажется недостаточно для того, чтобы полноценно воспринять повествование собеседника.

Кроме этого, следует понимать, что современные устные переводы нужно разделять на синхронные и последовательные. Так, предпочтение синхронному переводу следует отдавать в том случае, когда речь идет о тщательно спланированном заранее мероприятии. В данном случае применяется высококачественная аппаратура, использование которой, кроме прочего, повысит цену услуги.

Традиционно различаются три вида письменного перевода:

1. Пословный перевод (буквальный или подстрочный). Это механический перевод слов иностранного текста – в том же порядке, без учета каких-либо синтаксических и логических связей. Но пословный перевод тоже нужен: он используется как своего рода «основа» для дальнейшей работы над текстом.

2. Дословный перевод. При дословном переводе смысл исходного текста передается верно, но переводчик стремится, насколько это возможно, сохранить синтаксис и лексику оригинала. Несмотря на то, что при дословном переводе часто нарушаются синтаксические нормы русского языка рекламы, он также может применяться на первом, подготовительном этапе работы над текстом. Ведь оригинальный документ может быть написан с использованием окказионализмов, характерных для данного писателя синтаксических конструкций и т.д. – в общем, быть нелегким для понимания. И потому нередко, особенно если переводчик ограничен в сроках, есть смысл переводить такие тексты дословно. Потом за работу обязательно берется редактор, который обрабатывает дословный перевод, делая его литературным.

3. Литературный, или художественный, перевод. Несомненно, этот вид перевода – самый востребованный, самый «правильный»: ведь он верно передает смысл подлинника с соблюдением грамматических и синтаксических норм литературного русского языка рекламы. Но именно он чаще всего создает почву для многочисленных дискуссий и разногласий в научной среде. Так, некоторые ученые считают, что главное в переводе – это не лексические и синтаксические соответствия, а использование адекватных художественных средств.

Грамматические трансформации в переводе применяются в связи с несовпадением грамматической структуры исходного языка и языка перевода. При сопоставлении грамматических структур двух языков могут возникать две ситуации, определяющие тип применяемой грамматической трансформации [15]:

а) полное или значительное совпадение грамматических конструкций двух языков;

б) несовпадение грамматических конструкций. Вторая ситуация возникает чаще.

Русский и английский языки принадлежат к одной языковой семье – индоевропейской, чем обусловлено сходство некоторых их грамматических форм: категория числа существительных, категория степеней сравнения прилагательных, категория времени глагола и др.

В то же время русский и английский принадлежат к разным грамматическим группам – русский является языком синтетического типа, а английский – аналитического. С этим связаны различия в наборе грамматических категорий: артикли, герундий в английском языке, падежные формы, деепричастия в русском языке.

Под грамматическими трансформациями принято понимать особый тип переводческих преобразований, при котором происходит замена грамматических форм и структур исходного языка формально неэквивалентными формами и структурами языка перевода с сохранением смыслового соответствия между двумя текстами.

В ситуации полного или значительного совпадения грамматических конструкций возможен дословный перевод, когда перевод состоит в подстановке грамматических единиц одного языка вместо единиц другого. Однако такая подстановка, как правило, все же сопровождается элементарными трансформациями, прежде всего, опущением или дополнением. Например, в английском языке притяжательные местоимения встречаются гораздо чаще, для



русского языка они нехарактерны (он поднял свою руку). Поэтому в данном случае применяется нулевой перевод.

Нулевой перевод применяется и в других случаях частичного совпадения грамматических форм, например, в случаях несовпадения функций местоимений.

При неполном совпадении грамматических форм широко используется частичный перевод. Например, возвратные местоимения английского языка могут переводиться посредством полного перевода (себя) или частичного.

Также при переводе простых предложений возможна функциональная замена одних конструкций другими при сохранении общего смысла фразы (Здравствуйтесь (глагол повелительного наклонения) - Good morning! Good afternoon).

Функциональная замена часто применяется при переводе временных форм. Способ перевода зависит от контекстуального значения формы.

Нередко возможны более сложные трансформации на грамматическом уровне при частичном совпадении форм [20]:

1) Уподобление - придание общих грамматических свойств разным формам. Применяется, например, при переводе с английского языка конструкций с инфинитивом, в которых инфинитив выполняет функции, не свойственные русскому инфинитиву.

Переводческая конверсия - замена морфологической формы языка оригинала другой по типу морфологической формой языка перевода, например, отглагольного существительного глаголом и т.п. Вообще для русского языка более характерны именные структуры, в то время как английский язык предпочитает предикативные формы. Поэтому трансформация отглагольного существительного в глагол очень характерна для перевода с русского языка на английский. При переводе с английского языка на русский, напротив, глаголы нередко трансформируются в отглагольные существительные.

1. Антонимический перевод заключается в изменении структуры предложения, например, из-за отсутствия в английском языке двойного отрицания при переводе предложения.

## **Глава 2. Анализ формально совпадающих, но различающихся по функции грамматических элементов русского и английского языков на примере повести Эрнеста Хемингуэя «Старик и море»**

### **2.1 Грамматический анализ практического материала**

Итак, как мы выяснили, грамматическими трансформациями называются преобразования структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка.

Не существует и единой классификации грамматических трансформаций. Известные лингвисты выделяют разное количество их видов [10]:

- 1) перестановка;
- 2) грамматические замены:
  - замена форм слова;
  - замена частей речи;
  - замена членов предложения;
  - синтаксическая замена;
- 3) дословный перевод (синтаксическое уподобление);
- 4) членение предложений;
- 5) объединение предложений.

#### **1. Перестановки.**

Перестановка как вид переводческой трансформации это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с

текстом подлинника. Элементами, могущими подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста.

Наиболее обыкновенный случай в процессе перевода это изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения.

Чаще всего такой вид трансформаций связан с различиями в коммуникативном делении предложений в русском и английском языках.

## 2. Замены.

Замены наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться различные грамматические единицы формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др.

### а) Замены форм слова.

#### 1) замена категории числа.

Категория числа существительных имеется как в английском, так и в русском языках. Однако в употреблении существительных в единственном и множественном числе наблюдаются довольно значительные расхождения как в отношении исчисляемых, так и неисчисляемых существительных. Данный факт приводит к грамматическим трансформациям при переводе, в частности-замены множественного числа английского существительного единственным числом русского, и наоборот.

#### 2) замена категории грамматического рода.

#### 3) замена категории времени.

### б) Замены частей речи.

Замена части речи является самым распространенным видом морфологической трансформации. Подобные замены обычно вызваны различным употреблением слов и различными нормами сочетаемости в английском и русском языках, а в некоторых случаях отсутствием части речи с соответствующим значением в русском языке.

в) Замены членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения).

При замене членов предложения слова и группы слов в тексте перевода употребляются в иных синтаксических функциях, чем их соответствия в тексте подлинника, иначе говоря, происходит перестройка («переструктурирование») синтаксической схемы построения предложения.

г) Синтаксические замены в сложном предложении.

В строе сложного предложения наиболее часто наблюдаются следующие виды синтаксических трансформаций:

- 1) замена простого предложения сложным;
- 2) замена сложного предложения простым;
- 3) замена главного предложения придаточным и наоборот;
- 4) замена подчинения сочинением и наоборот;
- 5) замена союзного типа связи бессоюзным и наоборот.

1) замена простого предложения сложным

Такого рода замена нередко вызывается грамматическими причинами-структурными расхождениями между предложениями ИЯ и ПЯ.

2) замена сложного предложения простым.

Эта трансформация обратная по сравнению с предыдущей.

3) замена главного предложения придаточным и наоборот Придаточное предложение ИЯ заменяется главным в ПЯ, а главное предложение ИЯ придаточным в ПЯ.

Как в английском, так и в русском языке предложения могут соединяться друг с другом как при помощи сочинительной, так и при помощи подчинительной связи. Однако в целом для русского языка, особенно для устно-разговорной речи, более характерно преобладание сочинительных конструкций, в то время как в английском языке подчинение если не преобладает, то, во всяком случае, встречается чаще, чем в русском. Поэтому при переводе с английского языка на

русский часто происходит замена подчинения предложений сочинением.

5) Замена союзной связи бессоюзной.

И в английском, и в русском языке сочинительная связь может быть выражена как союзным, так и бессоюзным («асиндетическим») способом; однако опять-таки, для русского языка, особенно для устно-разговорной речи, бессоюзный способ более характерен, чем для английского.

3. Синтаксическое уподобление (дословный перевод).

Синтаксическое уподобление или дословный перевод такой перевод, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в абсолютно аналогичную структуру переводного языка.

4. Членение предложения.

Членение предложения переводческая трансформация, при которой одно исходное предложение (чаще сложное и реже простое) преобразуется в два (и более), обуславливается этот вид переводческой трансформации нормативными причинами.

5. Объединение предложений.

Объединение предложений заключается в преобразовании двух (или более) самостоятельных предложений в одно предложение.

Объединение предложений, сохраняя «информационную ценность и текстовую спаянность» приводит к компрессии высказывания.

## **2.2 Анализ переводческих трансформаций**

В данной работе нами рассматривается отрывок повести, где автор знакомит нас с главными героями, бытом и нелегкой судьбой простого рыбака, каждый день ведущего борьбу за жизнь, до того момента, когда старик сталкивается в море с огромной рыбой (это первые четырнадцать страниц произведения). Оригинальный текст подвергся переводческим трансформациям на уровне лексики, грамматики, стилистики. Мы же остановимся на анализе грамматических трансформаций.

В тексте перевода нами обнаружены все виды трансформаций на структурно-синтаксическом уровне, причем в достаточно большом количестве, что объясняется различиями грамматических систем английского и русского языков. Исключение составляет лишь синтаксическая замена главного предложения придаточным или наоборот, примеры которой нами не найдены.

## 1. Перестановки.

Перестановкам в тексте перевода подвергаются отдельные слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста.

... and then we caught big ones (1) every day (2) for three weeks (3)... а потом мы три недели к ряду (3) каждый день (2) привозили по большой рыбе (1).

When the boy came back (1), the old man was asleep in the chair (2) and the sun was down (3). Когда мальчик вернулся (1), солнце уже зашло (3), а старик спал, сидя на стуле (2).

В первом примере наблюдается изменение порядка словосочетаний в структуре предложения, что является наиболее частым случаем в переводе Е. М. Голышевой. Данную перестановку можно объяснить тем, что коммуникативный акцент делается как раз на количестве времени, когда старику везло в рыбалке. Во втором примере мы видим изменение частей сложного предложения, от чего, на наш взгляд, оно становится более логичным (сравните: Когда мальчик вернулся, старик спал, сидя на стуле, а солнце уже зашло).

## 2. Замены.

Замена наиболее распространенный и многообразный вид грамматической трансформации в переводе Е.М.Голышевой, как впрочем, и любом другом переводе. В процессе перевода замене подверглись различные грамматические единицы формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др. [20].

### а) Замены форм слова.

#### 1) замена категории числа.

You 're with a lucky boat. Stay with them. Ты попал на счастливую лодку. Оставайся на ней.

На наш взгляд, в данном случае не было необходимости производить грамматическую замену, поскольку несколько меняется смысл авторского текста. Автор имел в виду оставаться с ними (то есть рыбаками), ведь удачу приносит не сама лодка, а люди.

В русском языке, обладающем развитой системой рода, указание на род объекта обязательно, что и определяет грамматическую трансформацию замены формы слова при переводе с английского языка на русский.

... when I brought the fish in too green and he nearly tore the boat to pieces.... когда я втащил в лодку совсем еще живую рыбу, и она чуть не разнесла всё в щепки.

Sometimes those who love her (the sea) say bad things of her... Порою те, кто его любит, говорят о нем дурно.

3) замена категории времени.

Once he stood up ... and looked at the stars... Разок он встал, чтобы ... поглядеть на звезды... (простое прошедшее времени инфинитивная конструкция с подчинительным союзом)

Let me set four fresh ones. Я достану тебе четырех свежих (повелительное наклонение будущее время)

I wish I had the boy. Жаль, что со мной нет мальчика (простое прошедшее времени настоящее время).

I wish I had the boy. To help me and to see this. Жаль, что со мной нет мальчика. Он бы мне помог и увидел всё это сам (инфинитивное сослагательное наклонение).

По нашему мнению, в первых двух примерах замен можно было избежать. Это позволяет грамматическая система русского языка. (Срав. Разок он встал ... и посмотрел на звезды... Позволь мне достать тебе четырех свежих). Замена категории времени в третьем примере неизбежна, что объясняется разницей в системе видовременных форм английского и русского глаголов. В четвертом примере благодаря грамматической замене предложение звучит более красиво, хотя инфинитивные конструкции имеются в обоих языках.

б) Замены частей речи.

Замены частей речи в тексте перевода встречаются часто. Они вызваны различным употреблением слов и различными нормами сочетаемости в английском и русском языках. В некоторых случаях можно обойтись и без них, поскольку нормы сочетаемости слов совпадают, но это дело вкуса переводчика.

... and he knew it (humility) was not disgraceful and it carried no loss of true pride.... но он знал, что смирение не принесло с собой ни позора, ни утраты человеческого достоинства (прилагательное-существительное ).

But are you strong enough now for a truly big fish? А сил у тебя хватит, если попадется очень большая рыба ? (прилагательное-существительное)

But I was too timid... Но я постеснялся (прилагательное-глагол).

Don 't be shy, fish. Не стесняйся, рыба (прилагательное-глагол).

It was cold after the sun went down... После захода солнца похолодало (прилагательное-глагол).

He is almost blind. Он почти совсем ослеп (прилагательное-глагол)

His hope and confidence had never gone. Он и так никогда не терял ни надежды, ни веры в будущее (подлежащее-дополнение).

Are his eyes that bad? Неужели у него так плохо с глазами? (подлежащее-дополнение).

Мы считаем, что в первом примере замена не совсем оправдана, поскольку структура английского предложения совпадает с русской. (Срав: Надежда и вера в будущее никогда не оставляли его).

г) Синтаксические замены в сложном предложении:

1) замена простого предложения сложным.

It made the boy sad to see the old man come in each day with his skiff empty... Мальчику тяжело было смотреть, как старик каждый день возвращается ни с чем.

I can remember the tail slapping and banging... Помню, как она била хвостом...

The old man was thin and gaunt with deep wrinkles in the back of his neck. Старик был худ и изможден, затылок его прорезали глубокие морщины...



Tomorrow is going to be a good day with this current. Завтра будет хороший день, если течение не переменится.

Синтаксические замены, подобные первому примеру, в тексте перевода встречаются часто, что объясняется отсутствием подобной грамматической структуры (сложного дополнения) в русском языке, которая обычно переводится придаточным предложением. Замены во втором и третьем примерах, на наш взгляд, оправданы. Замена же в четвертом примере несколько меняет смысл авторского предложения.

2) замена сложного предложения простым.

He was an old man who fished alone in a skiff in the Gulf Stream...Старик рыбачил один на своей лодке в Гольфстриме.

I let you carry things when you were five years old. Я давал тебе тас- кать снасти чуть не с пяти лет.

It was papa made me leave. Меня заставил отец.

Данные замены вызваны структурными расхождениями в английском и русском языках и, на наш взгляд, являются оправданными.

3) Замена подчинения сочинением.

Then when the luck comes, you ' ll be ready. А удача придет, ты только будь готов.

... had taken them to the shark factory on the other side of the cove where they were hoisted on a block and tackle..... сдали их на завод по разделке акул на другой стороне бухты, там туши подвесили на блоках ...

Данный вид замены встретился нам только в двух случаях. Первый можно объяснить тем, что для русской устно-разговорной речи.

The old man nodded and the boy took his trousers from the chair by the bed...Старик кивнул ему, мальчик взял штаны со стула подле кровати...

There was no cast net and the boy remembered when they had sold it. Никакой сети давно не было мальчик помнил, когда они её продали.

I 'll keep yours and mine together on ice and we can share them in the morning. Положу и твои и мои вместе на лед, утром поделимся.

Данные замены можно объяснить тем, что для русского языка более характерна бессоюзная связь, чем для английского.

### 3. Синтаксическое уподобление (дословный перевод).

Then he smiled. Потом он улыбнулся.

I know. You told me. Я знаю. Ты рассказывал мне.

Синтаксическое уподобление встречается очень редко, поскольку слишком велики различия в грамматическом строе русского и английского языков. Уже наличие в английском языке артикля, который встречается практически в каждом предложении, не позволяет говорить о данном виде грамматической трансформации.

### 4. Членение предложения.

Членение предложений встречается довольно часто, поскольку авторский текст изобилует сложносочиненными и сложноподчиненными предложениями.

The sun was hot now and the old man felt it on the back of his neck and felt the sweat trickle down his back as he rowed. Солнце припекало, и старик чувствовал, как оно жжет ему затылок. Пот струйками стекал по спине, когда он греб.

The boy was back now with the sardines and the two baits wrapped in a newspaper and they went down the trail to the skiff, feeling the pebbled sand under their feet, and lifted the skiff and slid her into the water. Мальчик вернулся, неся сардины и завернутых в газету живцов. Они спустились по тропинке к воде, чувствуя, как осыпается под ногами мелкий гравий. Приподняв лодку, они сдвинули ее в воду.

### 5. Объединение предложений.

The mast was nearly as long as the one room of the shack. The shack was made of the tough budshields of the royal palm... Мачта была такой же длины, как хижина, выстроенная из листьев королевской пальмы. She (the sea) is kind and very beautiful. But she can be so cruel... Он (океан) добр и прекрасен, но иногда он становится таким жесто-ким...

В первом примере грамматическая трансформация, на наш взгляд, оправдана, так как приводит к компрессии высказывания. Во втором примере она объясняется тем, что для русского языка не характерен разрыв предложений с разделительным

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Изучив теоретические аспекты заданной темы, и проведя практический анализ, автор пришел к следующим выводам.

Перевод это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал.

Функциональное отождествление оригинала и перевода заключается в том, что перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется и пр. так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке.

Структурное в том, что рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях. Предполагается, что переводчик точно передает структуру и порядок изложения содержания в оригинале; не позволяет себе что-либо изменить, исключить или добавить от себя. Количество и содержание разделов и других подразделений текста в оригинале и переводе должно совпадать. Если в оригинале какая-то мысль высказана в начале второго раздела, то и в переводе она должна быть обнаружена на том же месте и т. д. Если переводчик и позволяет себе какие-то отступления в отношении частных деталей структуры текста, то лишь для того, чтобы точнее передать содержание оригинала. Содержательное в том, что рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка.

В данной работе рассмотрены различные классификации грамматических трансформаций известных лингвистов. При этом ни одна из предложенных классификаций не охватывала все виды грамматических трансформаций, встреченных нами в переводе повести. Некоторые трансформации (перестановки, замены категории времени, частей предложения, простого предложения сложным, сложного простым, союзной связи бессоюзной, членение и объединение предложений) встречаются часто, тогда как другие (замены категории числа, грамматического рода, подчинения сочинением, синтаксическое уподобление) довольно редко, а замена главного предложения придаточным или наоборот нами не найдены вовсе.

Несмотря на использованные грамматические трансформации автор перевода, безусловно, достигла своей цели. В тексте перевода сохранены стиль Эрнеста Хемингуэя, стройность повествования. Однако при внимательном прочтении каждой строчки оригинала и перевода можно заметить, что иногда отдельные грамматические трансформации наряду с лексическими приводят к тому, что смысл оригинального текста несколько изменяется. Но всё же эти неточности не мешают читателю оценить мастерство и своеобразный стиль Эрнеста Хемингуэя.

В процессе исследования мне удалось расширить свой филологический кругозор, усвоить ряд приемов сопоставительного языкового анализа, углубить знания английского языка, обогатив словарный запас, получить представление об исследовательской работе.

## **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. М., 2013. – 98 с.
2. Ицкович В.А. Языковая норма. М., 2013. 232 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты). М, 2013. – 133 с.
4. Казакова ТА. Теория перевода: (Лингвистические аспекты). СПб., 2011, с. 42.
5. Латышев Л.К. Технология перевода PDF. м.: нви-тезаурус, 2012. 280 с.
6. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 2012. 398 с.
7. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 2013. 379 с.
8. Поливанов Е.Д. Статьи по общему языкознанию. М., 2013. 942 с.
9. Попович А. Проблемы художественного перевода. М., 2012. 278 с.
10. Райе К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 2013. 396 с.
11. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2012. – 695 с.
12. Роганова З.Е. Перевод с русского языка на немецкий. М., 2013. 484 с.
13. Слепович В.С. Курс перевода. Минск, 2013. 763 с.
14. Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод. М., 2012. 185 с.
15. Уваров В.Д. О трех направлениях в переводческих исследованиях // Тетради переводчика. 2013. Вып. 15. 484 с.
16. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. СПб., 2013. 595 с.
17. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М., 2012. 543 с.
18. Ширяев А. Ф. Перевод как объект комплексного научного изучения // Лингвистические проблемы перевода. МЛ, 2013. 533 с.

19. Ernest Hemingway. The old man and the sea. Second Edition. - М., Progress Publishers, 1967
20. Эрнест Хемингуэй. Старик и море. Перевод Е. М. Голышевой. - М., АСТ, 2005.